

JUDEȚUL SATU MARE

Magia restaurării

SZATMÁR MEGYE

A restaurálás mágiája

KREIS SATHMAR

Magie der Restaurierung

SATU MARE COUNTY

The magic of restoration



- 5 **Satu Mare – un județ al contrastelor armonioase**
- 11 **Szatmár – a harmonikus ellentétek megyéje**
- 17 **Sathmar – ein Kreis der harmonischen Gegensätze**
- 23 **Satu Mare – A County of Harmonious Contrasts**
- 117 **Sala Petofy Carei / Petőfi terem, Nagykároly / Petőfi-Saal, Großkarol / The Petofi Hall, in Carei**
- 123 **Complexul muzeal Ady Endre / Ady Endre Múzeumegyüttes / Museumskomplex Ady Endre
Ady Endre Museum Complex**
- 143 **Casa memorială dr. Vasile Lucaciu Apa / Dr. Vasile Lucaciu Emlékház, Apa
Dr. Vasile Lucaciu Gedenkhau, Apa / Vasile Lucaciu Memorial House in Apa**
- 159 **Muzeul de Arta Aurel Popp / Az Aurel Popp Művészeti Múzeum / Das Kunstmuseum Aurel Popp
Aurel Popp Art Museum**
- 180 **Muzeul Județean Satu Mare / A Szatmár Megyei Múzeum / Kreismuseum Sathmar
The Satu Mare County Museum**
- 186 **Cuptoarele Dacice Medieșu Aurit / Aranyosmeggyesi dák kemencék
Dakische Öfen von Medieșu Aurit / The Dacian Ovens in Medieșu Aurit**
- 190 **Castelul Medieșu Aurit / Az aranyosmeggyesi várkastély / Der Schloss von Medieșu Aurit
The Castle in Medieșu Aurit**
- 192 **Cetatea Ardud / Az erdődi vár / Die Burg von Erdeed / Ardud Fortress**
- 228 **Asociația “ȚARA OAȘULUI”**
- 237 **Târguri în județul Satu Mare / Vásárok Szatmár megyében / Märkte im Kreis Sathmar
Fairs in Satu Mare County**
- 246 **Cele mai vizitate obiective turistice din județul Satu Mare
Szatmár megye leglátogatottabb turisztikai célpontjai
Die meist besuchten touristischen Ziele aus Kreis Sathmar
The most visited sights in Satu Mare county**
- 247 **Restaurarea sau reinstaurarea magiei de altădată
Az egykori mágia restaurálása vagy újjáalakítása
Restaurierung oder Wiederherstellung der ehemaligen Magie
The restoration or the reestablishment of the bygone magic**



Castelul Károlyi din Carei/ A nagykárolyi Károlyi kastély / Schloss Károlyi aus Großkarol / The Károlyi Castle in Carei

Castelul Károlyi din Carei, Complexul Muzeal Ady Endre din comuna Căuaș, Casa Memorială dr. Vasile Lucaciu din comuna Apa, Expoziția permanentă Aurel Popp de la Muzeul de Artă Satu Mare, Cuptoarele Dacice de la Medieșu Aurit, alături de colecțiile Muzeului Județean sunt piesele de rezistență ale turismului cultural din județul Satu Mare. Având anual zeci și zeci de mii de vizitatori, ele constituie coloana vertebrală a unui proiect ce se cere completat an de an. Potențialul turistic al unui județ ca Satu Mare, așezat într-o poziție strategică -- poartă de intrare spre Ungaria, dar și spre Ucraina, punct de tranziție spre Maramureșul Istoric, dar și spre inima Transilvaniei, traversând munții Meseșului -- este însă mult mai mare și se cere valorificat.

Pictorul Aurel Popp spunea că omul simplu în timpul liber gândește ca un artist, iar atunci când are și talent prima lui grijă este ca tot ce iese din mâna lui să fie frumos.

Turistul care ajunge în județul Satu Mare are ocazia să vadă două case țărănești restaurate recent în care s-au născut două mari personalități, două mari spirite: poetul Ady Endre și dr. Vasile Lucaciu. Prin contrast, castelul Karolyi din Carei, cu interioarele refăcute, uriaș și strălucitor, se prezintă ca un Goliat în fața unor copii.

Nu departe de castel se află vechiul han Steaua de Aur, locul în care poetul Petofi Sandor a cunoscut-o pe viitoarea lui soție, Julia Szendrey. Vechiul han devenit sediul Primăriei municipiului Carei, cu o fascinantă sală de bal refăcută în stilul epocii, este un punct de atracție turistică.

Expoziția permanentă Aurel Popp de la Muzeul de Artă Satu Mare, un număr apreciabil de biserici vechi, Cuptoarele Dacice de la Medieșu Aurit întinse pe o suprafață de peste 14 hectare, din doar o mică parte sunt restaurate, completează harta turistică a unui județ care încă nu și-a pus în valoare întregul potențial cultural și istoric.

O refacere, o restaurare, este reușită în măsura în care cel ce concepe proiectul, designerul, echipa de restauratori, reușesc să spiritualizeze locul respectiv. Interioarele acestor obiective, concepute de artistul plastic Oana Mirabela Păcurar, cu contribuția științifică a istoricului dr. Socs Peter și documentarea prin arhive a istoricului drd. Adriana Zaharia, reușesc să impresioneze prin simplitate, prin atmosfera creată, prin impresia de autenticitate, a naturaleții cu care fiecare obiect este așezat la locul său ca și când ar fi acolo de când lumea, și nu în ultimul rând prin calitatea exponatelor. O mențiune aparte merită acordată documentației pe care pictorul Aurel Popp a făcut-o în anii 1950 privind casa natală a poetului Ady Endre din Meșenț. Practic, în cazul Complexului Muzeal Ady Endre s-a reparat ce nu a fost făcut conform concepției pictorului Aurel Popp. Oana Păcurar a continuat, la o distanță în timp de peste 60 de ani, viziunea marelui prieten al poetului, de fapt al celui care i se datorează transformarea casei natale în muzeu.

Fascinația pe care o au asupra vizitatorilor atât Castelul din Carei, cât și cele două căsuțe în care s-au născut doi titani ai gândirii, două mari personalități care și-au pus amprenta nu doar pe istoria județului Satu Mare, ci și pe istoria și cultura popoarelor lor.

Magia acestor locații se explică prin generozitatea temelor, prin viziunea designerului, a artistului, a istoricului, a muzeografului, prin profesionalismul echipei care a înțeles sensul profund, simbolistica, mesajul care trebuie transmis peste timp a unei lumi demult dispărute, dar care fascinează.

Tinzând spre o estetică integratoare, spre o convergență a stilurilor, spre o unitate de viziune asupra unui adevăr istoric și cultural, printr-un aranjament logic și estetic în același timp, spațiile expoziționale nou create sau refăcute au căpătat o nouă semnificație, mai profundă, în raport cu spiritul, cu personalitatea celor care s-au născut, au crescut, au locuit în aceste spații puse acum la dispoziția turiștilor.

Există o chemare atavică a omului spre un trecut necunoscut pe care dorește să și-l apropie, iar acest lucru nu se poate petrece decât în locații cu valoare simbolică. Într-un fel te întâmpină interiorul Casei Memoriale dr. Vasile Lucaciu sau Ady Endre decât interiorul unei case țărănești din Muzeul în Aer Liber de la Negrești Oaș. Personalitatea unor figuri istorice spiritualizează locul, iar turistul simte că este parte a unei istorii desfășurate în aceste căsuțe cu tavanul scund, cu pereți din chirpici, cu pământ pe jos, locul în care s-au născut două mari personalități.

La rândul ei, chiar dacă nu a dat mari nume în domeniul culturii, familia Karolyi, cu un arbore genealogic întins pe sute de ani, și-a avut rostul ei în istoria Transilvaniei, și-a pus amprenta pe dezvoltarea ținuturilor din vechiul Partium.



Casa memorială Ady Endre / Az Ady Endre Emlékház / Ady Endre Gedenkhaus / Ady Endre Memorial House

A nagykarolyi Károlyi kastély, az Érkávás községbeli Ady Endre Múzeumegyüttes, az Apa községbeli Dr. Vasile Lucaciu Emlékház, a szatmárnémeti Művészeti Múzeumban található Aurel Popp Állandó Kiállítás, az aranyosmeggyesi dák kemencék a Megyei Múzeum gyűjteményeivel együtt fontos célpontjai a Szatmár megyei kulturális turizmusnak. Több tízezres évi látogatottságukkal ezek képezik azon programok alapjait, amelyek évről évre bővülnek. Azonban egy olyan megye mint Szatmár tuisztikai lehetőségei ennél jóval nagyobbak, melyeket ki kellene használni - már csak stratégiai elhelyezkedése okán is -, hiszen itt van az ország kapuja Magyarország és Ukrajna felől, átmeneti terület a történelmi Máramaros felé, de Erdély közepe felé is a Meszes hegységen keresztül.

Aurel Popp festő mondta, hogy az egyszerű ember szabad idejében úgy gondolkodik, mint egy művész, és ha tehetséges is, akkor legfőbb gondja, hogy legyen szép minden, amit kiad a kezéből.

A Szatmár megyébe érkező turistának alkalma van megtekintenie két nemrég restaurált parasztházat, amelyekben két nagy személyiség, két nagy szellem született: Ady Endre költő és dr. Vasile Lucaciu. Ezek ellentétképpen a nagykárolyi Károlyi kastély a maga újjávarázsolt termeivel úgy tűnik fel, mint valami Góliát a gyerekek között. A kastély közelében található az egykori Aranyzarvas fogadó, ahol Petőfi Sándor megismerte jövődő feleségét, Szendrey Júliát. Az egykori fogadó ma Nagykároly polgármesteri hivatalának székháza, az újjávarázsolt egykori bámulatos bálterem turisztikai látványosság.

A szatmárnémeti Művészeti Múzeumban található Aurel Popp állandó kiállítás, tekintélyes számú régi templom, a több mint 14 hektáron található aranyosmeggyesi dák kemencék, amelyeket csak részben restauráltak, hozzátartoznak egy olyan megye turisztikai térképéhez, amely még nem értékesíti teljes mértékben kulturális és történelmi potenciálját.

Egy újjáépítés, egy restaurálás abban a mértékben lesz sikeres, amilyen mértékben a terv kidolgozójának, a designernek, a restaurátor-csapatnak sikerül megtalálnia a hely szellemét. A szóban forgó belső terek, amelyeket Oana Mirabela Păcurar képzőművész tervezett meg dr. Szőcs Péter történész tudományos hozzájárulásával, valamint Drd. Adriana Zaharia történész levéltári kutatásaira támaszkodva, egyszerűségükkel, újjáteremtett légkörükkel, az eredetiség benyomásával érnek el hatást, valamint azzal a természetességgel, ahogyan minden tárgyat úgy helyeztek el, mintha öröktől fogva ott lettek volna, és nem utolsó sorban a kiállított tárgyak minőségével. Külön említést érdemel az a kutatás, amelyet a festő Aurel Popp végzett az 1950-es években Ady Endre költő érmindszenti szülőházával kapcsolatban. Az Ady Endre Múzeumegyüttes esetében kijavítottak mindent, ami nem egyezett meg a festő Aurel Popp koncepciójával. Oana Păcurar 60 év távlatából folytatta a költő nagy barátjának elképzeléseit, akinek köszönhetően annak idején múzeummá alakult a szülőház.

Erős hatással van a látogatóra mind a nagykárolyi kastély, mind pedig az a két kicsi ház, amelyben a gondolkodás két titánja, két nagy személyiség született, akik befolyásolták nem csupán Szatmár megye sorsát, hanem népeik történelmét és kultúráját is. Ezen helyek varázsa a témák bőségével, a designer, a művész, a történész, a muzeográfus látásmódjával, a csapat professzionalizmusával magyarázható, akik megérették ama üzenet mélységeit és szimboliztikáját, amely egy rég letűnt, de ma is mély benyomásokat keltő világot jellemzett, és amelyet közvetíteni kell az időn át.

Integráló esztétikára, a stílusok konvergenciájára, a történelmi és kulturális igazsággal kapcsolatos látásmód egységességére törekedve, logikusan és ugyanakkor esztétikusan berendezve, ezen új vagy megújított kiállítási terek új és mélyebb jelentést kaptak azon személyiségek szellemiségének vonatkozásában, akik azokban a helyiségekben születtek, nőttek fel és laktak, amelyek most a turisták rendelkezésére állnak. Van az emberben egy atavisztikus vonzalom az ismeretlen múlt irányába, amelyhez közeledni szeretne, ami azonban csak a szimbolikus értékkel bíró helyeken lehetséges. Másképpen megy végbe ez a dr. Vasile Lucaciu vagy az Ady Endre emlékházak belsejében, mint egy, az Avasfelsőfalui Szabadtéri Múzeumban álló parasztházban. A történelmi személyiségek szelleme átítatja ezeket a helyeket, a turista pedig erzi, hogy részévé válik azon történelmi folyamatoknak, amelyek ezekhez az alacsony mennyezetű, paticsfalú, földes padlózatú kis házakhoz kötődnek, amelyekben e két nagy személyiség született.

A Károlyi családnak, ha nem is adott kivételes személyiségeket a kultúra területén, évszázadokat átívelő családfájával megvolt a maga szerepe Erdély történelmében, s nagy hatással volt az egykori Partium vidékeinek fejlődésére.



Casa memorială dr. Vasile Lucaciu / A Dr. Vasile Lucaciu Emlékház / Gedenkhaus Dr. Vasile Lucaciu / Vasile Lucaciu Memorial House

Das Schloss Károlyi aus Großkarol, der Ady Endre Museumskomplex aus der Gemeinde Căuaș, das Gedenkhaus Dr. Vasile Lucaciu aus Apa, die Dauerausstellung Aurel Popp im Kunstmuseum Sathmar, die dakischen Öfen von Medieșul Aurit sind, neben den Kollektionen des Kreismuseums Sathmar die wichtigsten Anziehungspunkte des kulturellen Tourismus im Kreis Sathmar. Diese haben jährlich zehntausende Besucher und sie bilden die Wirbelsäule eines Projektes, das jährlich ergänzt werden muss. Das touristische Potenzial eines Kreises, der eine strategische Stellung hat – Eingang aus Ungarn, aber auch aus der Ukraine, Transitgebiet in Richtung des historischen Maramuresch, aber auch ins Herz Siebenbürgens durch die Meseș-Gebirge – ist aber viel grösser und muss ausgenutzt werden.

Der Maler Aurel Popp sagte: Ein einfacher Mensch denkt in seiner Freizeit wie ein Künstler, und wenn er auch begabt ist, ist er immer besorgt, dass alles was er macht, auch schön ist.

Der Tourist der in den Kreis Sathmar kommt, hat die Gelegenheit zwei neulich restaurierte Bauernhäuser zu besichtigen, in denen zwei grosse Persönlichkeiten, zwei grosse Genies: der Dichter Ady Endre und Dr. Vasile Lucaciu geboren sind. Als Gegensatz scheint das Schloss Károlyi aus Großkarol ein Goliat zwischen

Kindern zu sein. In seiner Nähe steht der Gasthof „Der goldene Hirsch“, wo der Dichter Petőfi Sándor Szendrey Júlia, seine künftige Gattin kennenlernte. Der ehemalige Gasthof ist heute Sitz des Bürgermeisteramtes Großkarol mit einem glänzenden Ballsaal, im Stil der vergangenen Epoche erneut, welcher ein touristischer Anziehungspunkt ist.

Die dauerhafte Aurel Popp Ausstellung im Sathmarer Kunstmuseum, eine beträchtliche Zahl von alten Kirchen, die dakischen Öfen von Medieșul Aurit, die sich auf eine Oberfläche von 14 Hektaren ausdehnen und die nur teilweise restauriert wurden, ergänzen die touristische Landkarte eines Kreises, der sein kulturelles und historisches Potenzial noch nicht völlig ausnützte.

Eine Wiederherstellung, eine Restaurierung ist im solchen Maße erfolgreich wie der Urheber des Konzeptes, der Designer, die Gruppe der Restauratoren den betreffenden Ort zu spiritualisieren vermögen. Die Innenräume dieser Gebäude, die nach der Konzeption der bildende Künstlerin Oana Mirabela Păcurar und unter der wissenschaftlichen Beratung des Historikers Dr. Szócs Péter und nach der archivistischen Dokumentation der Historikerin Dd. Adriana Zaharia entwickelt wurden, sind imstande, durch Einfachheit, durch die geschaffene Stimmung, durch das Gefühl der Echtheit zu beeindrucken. Jedes Objekt ist so ausgestellt als ob es immer da gewesen wäre, und die ausgestellten Objekte haben eine hohe Qualität. Einer Sondererwähnung ist die Dokumentation wert, die der Maler Aurel Popp in den 50-er Jahren im Bezug des Geburtshauses des Dichters Ady Endre von Meșenț leistete. Im Ady Endre Museumskomplex wurde praktisch alles repariert was dort früher nicht nach dem Konzept des Malers Aurel Popp durchgeführt wurde. Oana Păcurar setzte nach einer zeitlichen Entfernung von 60 Jahren die Ideen des grossen Freundes des Dichters fort, dem eigentlich die Abänderung des Geburtshauses zu einem Museum zu verdanken ist.

Die Besucher werden sowohl durch das Schloss Károlyi aus Großkarol, als auch von den zwei Häuschen fasziniert, wo diese zwei riesige Denker, diese zwei grosse Persönlichkeiten, die nicht nur die Geschichte des Kreises Sathmar, sondern auch die Geschichte und Kultur ihrer Völker beeinflusst haben, geboren sind.

Die Magie dieser Orte erklärt sich durch das Reichthum der Themen, durch die Vision des Designers, des Künstlers, des Historikers, des Pflegedienstes, durch die Professionalität des Teams, die alle die tiefe Bedeutung verstanden haben, dass die Symbolik und die Message der längst vergangenen, aber noch immer faszinierenden Zeiten weitergegeben werden muss.

Durch eine angestrebte integrierende Ästhetik in Richtung Konvergenz der Stile und einheitlicher Vision einer bestimmten historischen und kulturellen Wahrheit, sind die Restauratoren imstande, durch eine logische und ästhetische Anordnung den neuen oder erneuerten Ausstellungsräumen eine neue, tiefere Bedeutung zu verleihen. Diese steht in Beziehung mit dem Geist, mit der Persönlichkeit derer, die in diesen Räumen geboren, aufgewachsen sind und gelebt haben, welche Räume jetzt zur Verfügung der Touristen stehen.

Der Mensch hat eine atavistische Verlockung der unbekannteren Vergangenheit, die er zu nähern wünscht, was aber nur in Stellen mit symbolischen Wert möglich ist. Anders grüßt einen der Innenraum des Gedenkhause Dr. Vasile Lucaciu oder Ady Endre als der Innenraum eines Bauernhauses im Freilichtmuseum von Negreș-Oaș. Die Persönlichkeit historischer Figuren spiritualisiert den Ort, und der Tourist spürt, dass er Teil der Geschichte wird, die in diesen Häuschen mit niedrigen Decken, mit Lehmmauern, mit Erdböden verlaufen ist, und wo zwei grosse Persönlichkeiten geboren sind.

Obwohl aus der Familie Károlyi keine grosse Kulturpersönlichkeiten stammten, hatte sie mit ihrer hundertjährigen Genealogie eine wichtige Rolle in der Geschichte Siebenbürgens, und sie hat die Entwicklung des alten Partiums stark beeinflusst.



Muzeul de Artă Satu Mare / A szatmárnémeti Művészeti Múzeum / Kunstmuseum aus Sathmar / The Satu Mare Art Museum

Karolyi Castle in Carei, Ady Endre Museum Complex in Căuaș, Vasile Lucaciu Memorial House in Apa, Aurel Popp Permanent Exhibition at The Satu Mare Art Museum, The Dacian Ovens in Medieșu Aurit alongside the collections at The County Museum are centerpieces of the Satu Mare County's cultural tourism. With tens of thousands of visitors each year, all these represent the backbone of a project which demands to be updated year after year. The tourist potential of a county such as Satu Mare, located in a strategic position – the entrance gate towards Hungary, but also Ukraine, a transition area to the historic Maramureș, but also to the heart of Transylvania, crossing the Meseș Mountains – it is much bigger and demands to be valued more and better turned to advantage.

The painter Aurel Popp used to say that, in his free time, the simple man thinks like an artist, and when the talent is added, his first concern is that everything which comes out of his hand should be beautiful.

The traveller who gets to Satu Mare County has the opportunity to see two recently restored peasant

houses, where two great personalities were born, two great spirits: the poet Ady Endre and Vasile Lucaciu, PhD. By contrast, the Karolyi Castle in Carei, with its redecorated interiors, huge and brilliant, appears as a Goliath in front of some children. Not far from the castle is located the old inn “The Golden Star”, the place where the poet Petofi Sandor met his future wife, Julia Szendrey. The old inn, now Carei’s Town Hall, with a fascinating ball room restored in the style of that period, is an important sight.

Aurel Popp Permanent Exhibition at the Satu Mare Art Museum, a significant number of old churches, the Dacian Ovens in Medieșu Aurit which covered 14 hectares, of which only a small part have been restored, complete the tourist map of a county which has still not made the most of its entire cultural and historical potential.

A remake or a restoration is successful as far as the one who envisions the project, the designer, the team of restorers, all manage to provide the spirit to that certain place. The interiors of these sights, designed by the artist Oana Mirabela Păcurar, with the scientific contribution of Socs Peter, PhD, and the archival documentation of the historian Adriana Zaharia, PhD candidate, succeed in impressing through simplicity, the created atmosphere, the touch of authenticity, the natural place of each object as if that had been its spot from the beginning, and last but not least, through the great quality of the exhibits. A special reference is deserved by the documentation made by the painter Aurel Popp in the 1950s, regarding Ady Endre’s native house in Mețenț. In the case of the Ady Endre Museum Complex, what has been done was the restoration of the spaces that had not been built according to Aurel Popp’s design. Oana Păcurar has continued, after more than 60 years, the vision of the poet’s great friend, actually of the one to whom we owe the transformation of the native house into a museum.

The fascination that the visitors to the Castle in Carei have, along with the small native houses of the two great thinkers, personalities that have made their mark not only on the history of the county, but also the history and the culture of their people.

The magic of these locations can be explained through the generosity of the themes, the vision of the designer, of the artist, the historian, the curator, the professionalism of the team who deeply understood the meaning, the symbolism and the message that needs to be conveyed through time, of an extinct world which continues to fascinate.

Aiming at an integrative aesthetics, towards a convergence of styles, a unity of vision over a historical and a cultural truth, through a logical and also aesthetic arrangement at the same time, the newly created or redone exhibition spaces have acquired a new meaning, more profound, in relation with the spirit and the personality of those born, raised and who lived in these spaces, now put at the tourists’ disposal.

There is an atavistic call of the man to an unknown past which he wants to bring nearer, and this can only happen in establishments with a symbolic value. The way the interior of Vasile Lucaciu or Ady Endre Memorial Houses welcomes you is different to that of a peasant house from the Open-air Museum in Negrești Oaș. The personality of some historical figures gives spirit to the place and the tourists feel they are part of a history that takes place in these low-ceiling little houses, with adobe walls and earth floors, the place where two great people were born.

The Karolyi family, in their turn, with some hundred years long family tree, although it did not offer great names in the field of culture, it did have its purpose in the history of Transylvania, having made its mark through the development of the lands in the old Partium.

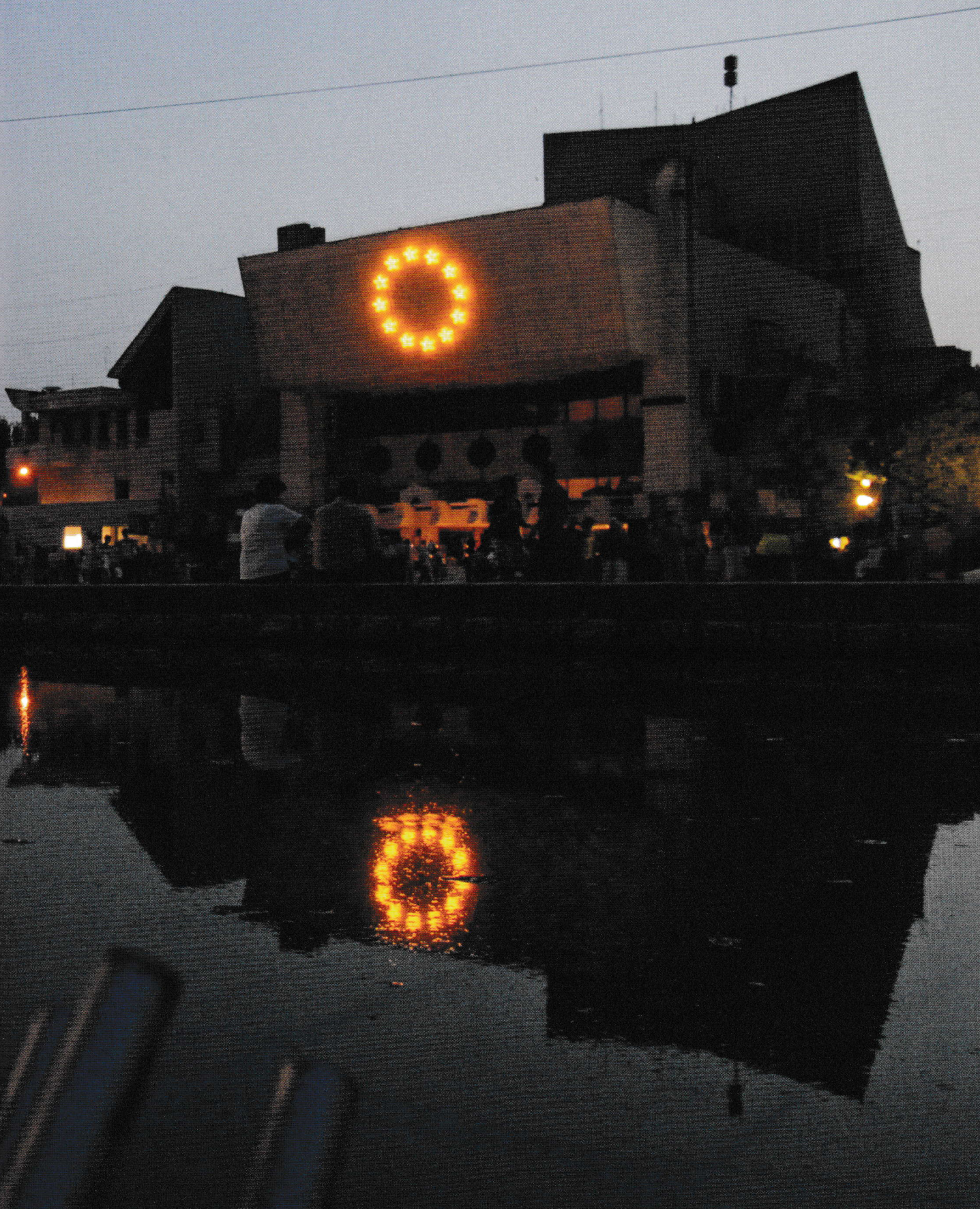
Libris

Respect pentru oameni și cărți



Libris .RO

Respect pentru oameni si cărți



Libris .RO

Respect pentru oameni și cărți



Libris .RO

Respect pentru oameni și cărți

